

# L'écu du l' chance.

Gaston Lucy - Presse-Annonces -14 Mars 1969.

Tout l'monde sét bin en Ardène ku, dins l'timps, i gn'avot bramint dès Pépés dins les bwès, les virées, les fagnes, etc. Il arivot pas dès côps, k' i s s'moustrint às djins.

I counichint in tas d' toûrs et du s'crêts. I gn'avot des bons Pépés et des cis k' i falot s' à dmèfiyî.

On d'jot k'i gn'avot yink après Proajy, ki d'not l'écu du l'chance; mès pou s'à mète kite, in côp k'on l'avot yu, i falot s'soumète à in tas d' condicions, û don bin, l' écu ruv'not tout seû à l' potche du l' oume, û v'not s' pinde à s' cô !

Pus k'on poûjot dins ç'satch'-là, pus k'on z'î tirot d'sous, mès in seûl écu tchèke côp.

Adon, on n'counichot nin co les francs; c'ére des « écus » ki valint à pô près trwàs francs-ôr.

A l'cinse des Spines, il avint in domèstike, lu p'tit Djean, ki n'avot jamwès wère oyu d'chance à sa vie, surtout k'il ére co acalandé d' ène fame pus bièsse à lie toute seûle k' ène douzin.ne du pots d'tère.

Coume i n'n'avot asséz d'aler d'avant les z'ôtes, i s' è mètu ou sène !

Il è don wêti d' s' ahiver (*créer*) ène pitite cinse et d'viker trunkile, mès sins chance, la cinse è toûrné à rin èt i s'è r'trouvé s' la paye. Il è bin sayî d'fwère des ramons et d' les vinde, mès l'comèrce n'alot nin fwârt. I n'li d'mèrot pus k' d' aler d'mander. Et mâgré tout, an boun' Ardènès, il in.mot co bin ène goute !

In djoû k'il ére en toûrnée dins in viadje vèjin, il avot d'jà vindu kékes ramons et les p'tits sous k' il avot, li brûlint djà la potche. Il è don moussi dins in cabarèt, mès lès sous ont n'n'alé pus vite ku la sè (*soif*). Et coume i n'avot wère mwindjî d'avant d'pârtu, il è sté vite rètamé.

I n' li d'mèrot pus k'd'araler. I clambôtchot (*titubait*) dins la grande virée atère les deus viadjes. A l'arrière-sèson, le djoû tume ossi vite ku l'brouyard nu monte et nosse Djean alot ariver dlé in gros tchène k' avot sté râyi pa ène tampète. C'est adon k'i li è san. né vèy yâk ki sôtricot dins les r'cinées du tchène.

Il è wêti d'pus près, èt il è vu in Pèpé k'avot la bâbe prije din ène crôye du l'âbe. S'il avot sté d' sang frès, le Djean ârot stèpé, mès l' pèkèt rind franc. Il ére kestion, ca l'Pèpé astot d'ène sôrte putot catêreuse (*susceptible*), des cis ki n'ont nin deus pîds d'hyôt, mès fwârts coume chis oumes. Valot mî s' dumèfiyî.

- C'est k' t' ès à sôtriker insi, à c't'eûre-ci ? Tu fros mî d'aler couthî !

- Dju l'sés bin !, k'i dit l'Pèpé, mès tu wès bins ku dj'sus pris.

L'oume è don wêti du d'pus près; nosse Pèpé avot la bâbe (*barbe*) bèl èt bin prije dins ène crôye du l' rucinée. Il avot bin sayî d' l' alôrdji avu ses mwins, mès les bôrds s'avint t'djondu èt i s'avot fwêt missî. (*pincé*)

- Ah!, dit-i l'Djan, t'avos bin vu k' l' âbe ére buot (*creux*) et tu comptos z'î trouver des sous d' catchîs, et tu v'là pris coume in chadronet ou glu su ène tiêsse du chèdron.

- Eh !, dit-i l'Pèpé, à lieu d'ravôder tès bièstrîes, tu fros mî du m' dustraper.

Mès lès Ardènès sont rûsés et malins. Lu Djan è pris èn' êr mokeûr, à lî d'jant :

- Nin si vite, Pèpé, pou in còp k'on z'è mwêsse d'in Pèpé, fât z'à profiter. Cè k' tu m'dènes, si dju t' dustrape ?

- Dju n'è rin, dit-i l'ôte.

- Tu n'è rin, dit-i li p'tit Djan, tu n' ès rin! Tu counus bin dès afwêres, coumint k'on fwêt du l'bîre sins houblon, coumint k'on fwêt du l'djote avu des tiêsses du fétchîre, et coumint mûre la scwâce du boûle pour fwêre dul farine à pwin. Et l'satch' ku t'ès à l'supale, dju sés k' t'è d'dins l'ècu du l'chance. Dènes-mu l'satch' !

- Non, dit-i l'Pèpé.

- C'est tou, dju m'arvas, dit-i l'Djan !

- Choûte, dit-i l' putit vî à tèguant. (*haletant*)

Èt cè ki gn'è ? dit-i l'Djan, à tournant la tiêsse.

- T'ôrès l'satch', mès à ène condition

- Ah ! èt la ké ?

- Lu prèmi còp k'tu t' sâlrès, lu satch ruvêrè à ma spale.

- Ça va ! dit-i l'Djan.

A d'jant ça, il è pris l'satch' et s' l' è pindu ou cô.

Il è apissî ène djîsse pou z'alôrdji la crôye ki rut'not l' Pèpé et ossi vite, çut'-ci è sté libe. Il è vit'mint ramassé ène bwate plin.ne du pîces d'ôr k'ére dins les hiêbes, pîs il è filé ou bwès.

- Bon voyadje !, dit-i lu p'tit Djan.

A deus sòts, il è rarivé à l'mâjon, mès tèl'mint vite, k'i tanflot coume in bù. I n'ârot pus sî dire: Cate !

Sa fame, ki l'wêtot rabizer, lî dit insi:

- T' ès l'djâbe âs fêsses, kwè !

Lou n'ârot sù rusponde, mès cand il è sù s'rawè, i s'è mètu à dansî.

- Jésus'-Maria, ç'còp-ci, il est fô!

I n'è nin co ruspondu; il è tiré èn' ècu du satch', pîs i lî è d'né.

- K'èst-ç' ku t'vus k'on fwêje avu trwâs francs, don ?

Pou toute rusponse, il è r'pignî (*plongé la main*) dins l'satch' èt à tchèke còp, i rèchot èn' ècu.

- Tu comprends ?, dit-i à l'fame.

- Maria Dèi ! dit-ile la fame à s'sagnant, l'ècu du l'chance; dju sans piêrdus !

- Non.nè, dit-i l'Djan, dju sans sâvés. Dumwin, dju pôrans payî nôs dètes.

- Malèreu ! dit-ile la fame, k'avot peu des sous du djâbe èt ile n'è sù dwârmu. Lu land'mwin, i d'vint ramboûrser ène grosse soume.

Coume d'èfèt, à nûf'eûres, vlà l'ussier ki s'amon.ne. Et l'Djan l'è r'cît d'ène êr in pô chinard.

- Dju vas v' payî, dit-i l'Djean, mès il fât du l' paciance. L'ôte à n'ârot volé à raviêr.

Lu Djan s'è assis bin pâjûr'mint, il è dovru l'stach' èt i s'è mètu à rèchu les ècus yink à yink. Il a falot 363 ½. Ça è dèré ¾ d'êure. Arrivé ou 364°, il è dit à l'ussier:

- I gn'è in d'mi d'trop, çu n'est rin; tu l'bwârès à ma santé; èt l'ussier n'n'è ralé, aradjî.

Cand il è sté rèchu, la fame è v'nu dlé s' n' oume et ile è c'maçi à bawiyî:

- Lu Pèpé n' nous pwâtrè nin chance, Djan, i fât t' mète kite du ç' satch'-là, û bin, dj' îrê l' dîre à nosse curé.

Et ile ta.yot insi tous les djoûs, et bin k'ils avint des sous, is s'disputint sins z'arèt et il astint bin malèreus.

Lu Djan, à l'fin, è tûzé in plan. I s'è rasséré 15 djoûs dèrant , tout seû dins ène place èt il è pognî sins arèt dins l'satch' juskà tant k'il è yu 400.000 ècus. ( il è crû z'à duv'nu fô !)

Il è placé les sous ou notêre, pîs il è sté r'pwârter l'satch' ou pîd d'l'âbe. Mès l'satch' îl ruv'not toudi à l'supale.

- Mille vèrôts, dj'avos rouvi.yî, pou m'a mète kite, dju d'vos m'sâler.

Mès i n'n'avot piêrdu l'abitude et i n'tunot pus à k'chèrer ses sous. Et tous les djoûs, la fame ki ratakot :

- Esse rupwârté l'satch' ? Cante côps ki fârè tu l'dîre ?

A l'fin, lu Djan è pris ène boutîye, il è rusté dlé l'tchène èt il è c'minçî à suçî la boutîye. Cand il è sté in pô guêy, lu Pèpé s'è moustré, à d'mandant ou Djan du fwêre pârt du frère ( Lès Pèpés nu n' in.mat co bin yène û deus).

- Dju vus bin, dit-i l'Djan, mès tu dèz m'moustrer èyu k'tu d'mères !

- Dju d'mère dins l'payis du l' djon.nèsse et dj'vas t'î mon.ner.

Et l'Djan, cand il sté bin sô, il è vu tout ç' k' i vlot vèy , jusk'à tant k'i n'è pus rin vû, il ére rêtamé à fond.

Lu land'mwin, cand i s'è ravè.yî, lu satch' avot disparu èt i n'l'è jamwès pu r'vû.

On z'è dit k'à pârti d'adon, ils avint viké trankil'mint, i n' su disputint pus, il ont prospéré rt il ont alvé leus z'afants coume i fât.

On z'è min.me dit ku l'Djan n's'avot jamwès pus sâlé.

Alèz crwâre ça d'in vî Ardènès, là, vous ! Mi, dj'ê du mâ!

---

**Quelques considérations de l'auteur:**

Suivant la manière dont on acquérait le sac magique ( soit par achat ou par don), le résultat était le même. Si le possesseur n'avait pu s'en débarrasser avant sa mort, son âme revenait de plein droit au démon.

(Consulter: l'Ardenne Méridionale Belge, une page de son histoire et de son folklore, par Th.Delogne (H.Lamertin, Bruxelles, 1914, pp. 120,121,122.

Suivant achat, la méthode de s'en défaire pouvait varier, soit le revendre plus cher, soit moins cher que le prix d'achat. En cas d'acquisition par don, on devait remplir certaines conditions. Quelquefois, le propriétaire ne pouvait s'en mettre « quitte », comme on disait.

(Contes similaires dans la littérature allemande Wünschelbuh: chapeau magique qui procure tout ce qu'on veut. Wünschsel: sac magique, bourse inépuisable. Hecktaler: pistole volante, écu couveur qui en appelle d'autres., etc...,etc...

Il ne fallait pas froisser les Pépés, car ils étaient très susceptibles et se vengeaient toujours.

Les Pépés, considérés comme esprits de la terre, étaient très redoutés (hostiles à l'homme).

Ils pouvaient se montrer, à l'occasion, très reconnaissants pour un bienfait reçu.

G.L.

---

Raponti.yí pa Louwis Bêjot, à Grède, lu 29 du Juliète 1996.